



**ACCORD DE COOPERATION  
TECHNIQUE**

**PROGRAMA DE COOPERACIÓN  
TÉCNICA**

**ENTRE**

**ENTRE**

**LA COMMISSION NATIONALE DE  
L'EAU, LES GOUVERNEMENTS DU  
DISTRICT FEDERAL ET LES ETATS  
D'HIDALGO ET DE MEXICO, QUI  
CONSTITUENT LE CONSEIL DE  
BASSIN DE LA VALLEE DE MEXICO  
(MEXIQUE),**

**LA COMISIÓN NACIONAL DEL  
AGUA, LOS GOBIERNOS DEL  
DISTRITO FEDERAL Y DE LOS  
ESTADOS DE HIDALGO Y MÉXICO.  
(MÉXICO)**

**ET**

**Y**

**L'AGENCE DE L'EAU SEINE-  
NORMANDIE,  
(FRANCE)**

**LA AGENCIA DEL AGUA SEINE-  
NORMANDIE (FRANCIA)**

CONSIDERANT l'importance de développer un dialogue et une étroite coopération, contribuant à la protection et à l'usage durable des ressources hydriques dans leurs territoires respectifs,

CONSIDERANDO la importancia de mantener un diálogo y una cooperación estrecha, que contribuyan a la protección y el uso sostenible de los recursos hídricos en sus correspondientes territorios,

CONSIDERANT l'Article 1 de l'Accord de Coopération Scientifique et Technique signé le 22 Avril 1965 entre le Gouvernement des États Unis Mexicains et le Gouvernement de la République Française, qui indique que « Le Gouvernement des États Unis Mexicains et le Gouvernement de la République Française ont pris la décision d'organiser la coopération technique et scientifique entre les deux États, dans les domaines et selon les modalités qui seront définies par la suite, à travers des accords complémentaires, en exécution du présent Accord qui servira de base »,

ET sur la base des législations Mexicaine et Française applicables,

La Commission Nationale de l'Eau, les gouvernements du District Fédéral et les Etats d'Hidalgo et de Mexico, qui constituent le Conseil de Bassin de la Vallée de Mexico, et l'Agence de l'Eau Seine-Normandie, désormais dénommées « les Parties » :

Sont convenues d'engager une coopération administrative, scientifique et technique.

CONSIDERANDO el Artículo 1 del Acuerdo de Cooperación Científica y Técnica firmado el 22 de abril de 1965 entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Francesa, que señala que "El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Francesa han decidido organizar la cooperación técnica y científica entre los dos Estados, en los campos y según las modalidades que serán posteriormente definidas por medio de arreglos complementarios, en ejecución del presente Acuerdo que les servirá de base".

Y con fundamento en las legislaciones mexicana y francesa aplicables,

La Comisión Nacional del Agua, los Gobiernos del Distrito Federal y de los Estados de Hidalgo y México, integrantes del Consejo de Cuenca del Valle de México, y la Agencia del Agua Seine-Normandie, en adelante las Partes,

Han acordado emprender una cooperación administrativa, científica y técnica,

## **ARTICLE 1**

### **Objectifs**

Les objectifs du présent accord sont notamment :

La promotion du concept de jumelage entre organismes de bassin et la généralisation de cette pratique.

L'établissement et le maintien d'un programme de coopération technique en matière de gestion de l'eau par bassin hydrographique, visant l'échange d'expériences entre les deux organisations en général et la consolidation du Conseil de Bassin de la Vallée de Mexico en particulier.

L'échange d'information de caractère général et de documentation technique au sujet de la gestion par bassins hydrographiques, afin d'assurer le développement réciproque de connaissances.

L'organisation de visites, séminaires, conférences et réunions, afin d'approfondir des sujets techniques d'intérêt commun.

L'échange de personnalités de haut niveau de décision, ainsi que de personnel spécialisé pour la réalisation des cours ou des visites sur des sujets spécifiques.

## **ARTÍCULO 1**

### **Objetivos**

Los objetivos de este Programa son fundamentalmente:

La promoción del concepto de hermanamiento entre organismos de cuenca y la generalización de esta práctica.

El establecimiento y mantenimiento de un programa de cooperación técnica en materia de gestión del agua por cuenca hidrográfica, mediante el intercambio de experiencias en general y la consolidación del Consejo de Cuenca del Valle de México en particular.

El intercambio de información de carácter general y de documentación técnica sobre la gestión por cuenca hidrográfica, con la finalidad de fortalecer el desarrollo recíproco de los conocimientos.

La organización de visitas, seminarios, conferencias y reuniones, con el fin de profundizar en los aspectos técnicos de interés común.

El intercambio de personalidades de alto nivel de decisión, así como personal especializado, para realizar cursos o visitas sobre temas específicos.

1- La réalisation d'études ou de missions d'assistance technique d'intérêt commun, en France ou au Mexique.

2- L'organisation de rencontres périodiques des représentants des Parties, y compris la représentation du Conseil du Bassin de la Vallée de Mexico et du Comité de Bassin Seine-Normandie, ainsi que d'autres instances de ces bassins, à réaliser alternativement en France et au Mexique.

3- Le renforcement des organismes de bassin mexicains et français, ainsi que d'autres pays ayant des objectifs similaires, notamment dans le cadre des programmes soutenus par le Réseau International des Organismes de Bassin (RIOB).

## **ARTICLE 2**

### **Domaines d'intervention**

Ces domaines pourraient notamment concerner :

L'inventaire des problèmes posés par la mise en œuvre de la gestion par bassin hydrographique, y compris les questions institutionnelles et socio-économiques,

1- La realización de estudios o de misiones de asesoría técnica de interés común, en Francia o en México.

2- La organización de encuentros periódicos de los representantes de las partes que incorpore la representación del Consejo de Cuenca del Valle de México y del Comité de Cuenca Seine-Normandie, así como otras instancias de estas cuencas, a realizarse alternativamente en Francia y en México.

3- El fortalecimiento de los organismos de cuenca mexicanos y franceses, así como los de otros países que tengan objetivos similares, especialmente en el marco de los programas apoyados por la Red Internacional de Organismos de Cuenca (RIOB).

## **ARTÍCULO 2**

### **Esfera de cooperación**

Este aspecto se relaciona especialmente con:

El inventario de los problemas planteados por la implementación de la gestión por cuenca hidrográfica, incluyendo los aspectos institucionales y socio-económicos.

L'amélioration des méthodes dites de « bonne gouvernance » à l'intérieur des bassins par le renforcement des liens de coopération entre tous les usagers, acteurs et décideurs locaux, y compris les administrations et associations concernées par la gestion de l'eau,

El mejoramiento de los métodos llamados de "buen gobierno" al interior de las cuencas mediante el fortalecimiento de los lazos de cooperación entre todos los usuarios, actores y responsables locales de la toma de decisiones, incluyendo a los administradores y a las asociaciones involucradas en la gestión del agua.

Le service du public en matière d'alimentation en eau potable,

El suministro al público del agua potable.

L'amélioration des performances d'épuration des pollutions urbaines, domestiques et industrielles, y compris le traitement des boues et résidus solides,

El mejoramiento de los indicadores de depuración de los contaminantes urbanos, domésticos e industriales, incluyendo el tratamiento de lodos y residuos sólidos.

La création et la gestion d'un système d'évaluation et d'information s'appuyant sur des banques de données et réseaux de mesure appropriés sur l'eau,

La creación y la gestión de un sistema de evaluación y de información apoyados en bases de datos y redes adecuadas de medición del agua.

L'utilisation des méthodes de l'évaluation économique et financière des patrimoines naturels (zones humides, réserves de biodiversité...), pour la valorisation de solutions et technologies alternatives concernant les aménagements de rivières et ouvrages de protection contre les inondations,

El empleo de métodos de evaluación económica y financiera del patrimonio natural (humedales, reservas de la biósfera y otros) mediante la valorización de soluciones y tecnologías alternativas con relación al manejo de ríos y obras de protección contra inundaciones.

Le développement d'actions de communication, sensibilisation et d'éducation visant à permettre une meilleure implication du public actuel et des générations futures dans la gestion durable des patrimoines et ressources aquatiques,

L'amélioration de l'accès à l'information sur les meilleures technologies disponibles.

### **ARTICLE 3**

#### **Mécanismes de suivi**

La mise en oeuvre des activités découlant du présent accord, sera assurée pour la partie Française, par l'Agence de l'Eau Seine-Normandie, et la Coordination de Conseils de Bassin de l'Unité Programmes Ruraux et Participation Sociale de la Commission Nationale de l'Eau, et pour la partie Mexicaine par un représentant de chacun des gouvernements qui y participent. Ces deux organismes tiendront des réunions périodiques afin de rédiger le rapport d'activité et de préciser: le programme de travail, les besoins de personnel, les budgets et sources de financement, et tout autre sujet d'intérêt commun.

Les Parties conviendront si nécessaire d'associer d'autres institutions gouvernementales, des universités et des organisations des deux pays pour le

El desarrollo de acciones de comunicación, sensibilización y educación con la finalidad de permitir un mayor involucramiento del público actual y de las futuras generaciones en el manejo sostenible del patrimonio natural y los recursos hidráulicos.

El mejoramiento del acceso a la información sobre las mejores tecnologías disponibles.

### **ARTÍCULO 3**

#### **Mecanismos de seguimiento**

La implementación de las actividades que se derivan del presente Programa estarán a cargo, por la parte francesa, de la Agencia del Agua Seine-Normandie, y, por la parte mexicana, de la Coordinación de Consejos de Cuenca de la Unidad de Programas Rurales y Participación Social de la Comisión Nacional del Agua y de un representante de cada uno de los gobiernos participantes. Las Partes sostendrán reuniones periódicas con el fin de redactar el informe de actividades y de definir: el programa de trabajo, las necesidades de personal, el presupuesto y las fuentes de financiamiento, así como otros asuntos de interés común.

Las Partes determinarán si es necesaria la participación de otras instituciones gubernamentales, universidades y organizaciones de ambos países para el

développement ou démarrage de ce développement ou mise en œuvre de ce programme.  
Programme. programa.

Les Parties maintiendront informé Las Partes mantendrán informado al Instituto  
l'Institut Mexicain de Coopération Mexicano de Cooperación Internacional de la  
Internationale du Secrétariat des Affaires Secretaría de Relaciones Exteriores y a la  
Etrangères et l'Ambassade de France au embajada de Francia en México sobre las  
Mexique des activités de coopération actividades de cooperación realizadas en el  
réalisées dans le cadre de cet accord. marco de este Programa.

#### **ARTICLE 4**

##### **Propriété Intellectuelle**

Si à l'issue des actions développées dans le cadre du présent Programme des produits de valeur commerciale ou des droits de propriété intellectuelle sont créés, ceux-ci seront réglementés par la législation nationale applicable, de même que par les Conventions Internationales sur ce sujet inaliénables pour les deux Parties.

#### **ARTICLE 5**

##### **Financement**

Aucun engagement financier de quelque nature que ce soit n'est attaché au présent accord. Chaque partie prendra en charge ses frais de voyage et mission lors des actions conduites dans le cadre de cet accord. Toute

#### **ARTÍCULO 4**

##### **Propiedad Intelectual**

Si como resultado de las acciones desarrolladas de conformidad con el presente programa se generan productos de valor comercial y/o derechos de propiedad institucional, estos se regirán por la legislación nacional aplicable, así como por la Convenciones Internacionales en la materia que sean vinculantes para las Partes.

#### **ARTÍCULO 5**

##### **Financiamiento**

En este Programa no está previsto ningún compromiso financiero. Cada Parte tendrá a su cargo sus gastos de viaje y de misión derivados de las acciones realizadas en el marco de este Programa. Cualquier operación

opération commune fera l'objet d'un accord particulier concernant son coût, ses modalités de financement et de prise en charge par chaque partie.

## **ARTICLE 6**

### **Responsabilité**

Chaque Partie sera responsable des éventuels dommages causés par son personnel dans le cadre de l'exécution de cet accord

Les personnes de chacune des Parties qui interviendront dans le cadre de ce Programme resteront sous la tutelle de leur employeur d'origine.

Les Parties conviennent que toute information ou résultat de travaux ou d'études rassemblés dans le cadre du présent accord, ne pourront être divulgués à des tiers, sauf accord écrit préalable.

## **ARTICLE 7**

### **Règlement des différends**

Toute difficulté résultant de l'application ou l'interprétation de ce Programme sera réglée d'un commun accord entre les Parties.

conjunta será objeto de un acuerdo específico con respecto a su costo, sus modalidades de financiamiento y de responsabilidad de cada Parte para cubrir los costos.

## **ARTÍCULO 6**

### **Responsabilidad**

Cada Parte será responsable de los daños eventuales ocasionados por su personal durante la ejecución de este Programa.

El personal de cada una de las Partes que intervenga mantendrá la relación laboral con su empleador de origen.

Las Partes acuerdan que cualquier información o resultado de los trabajos o estudios conjuntos, no podrán ser divulgados a terceros, sin previo acuerdo escrito.

## **ARTÍCULO 7**

### **Solución de Controversias**

Cualquier dificultad que pudiera surgir por la aplicación o la interpretación de este Programa será resuelta en común acuerdo entre las Partes.

## **ARTICLE 8**

### **Dispositions Finales**

Le présent accord de coopération est conclu pour une période de 3 ans, à l'issue de laquelle il pourra être prorogé par tacite reconduction. à tout moment il pourra être révisé d'un commun accord.

La fin de ce Programme n'affectera pas la conclusion des actions de coopération qui auraient pu être formalisées pendant sa période de validité, à moins que les Parties n'en décident autrement.

Signé à Mexico, le jeudi 7 mars 2002, en deux exemplaires originaux en Espagnol et en Français respectivement, les deux textes faisant également foi.

**POUR L'AGENCE DE L'EAU SEINE  
NORMANDIE**

---

M. JEAN PIERRE DUPORT

Presidente del Consejo de Administración de la  
AASN y Prefecto de París.

## **ARTÍCULO 8**

### **Disposiciones Finales**

El presente Programa de Cooperación tendrá una vigencia de tres años, al final de la cual podrá prorrogarse. En cualquier momento podrá modificarse de común acuerdo.

La terminación de este plazo no afectará la conclusión de las actividades de cooperación que hubieran sido formalizadas durante su vigencia, a menos que las partes dispongan lo contrario.

Firmado en la Ciudad de México, a los 7 días del mes de marzo de 2002, en dos ejemplares originales en español y en francés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LA COMISIÓN NACIONAL DEL  
AGUA**

---

LIC. CRISTÓBAL JAIME JÁQUEZ

Director General de la CNA y Presidente del  
Consejo de Cuenca del Valle de México.

**EL GOBERNADOR CONSTITUCIONAL DEL ESTADO DE MÉXICO Y  
CONSEJERO GUBERNAMENTAL DEL CONSEJO DE CUENCA DEL VALLE DE  
MÉXICO**

---

C. ARTURO MONTIEL ROJAS

**EL SECRETARIO DE OBRAS Y SERVICIOS DEL GOBIERNO DEL DISTRITO  
FEDERAL EN REPRESENTACIÓN DEL C. JEFE DE GOBIERNO, CONSEJERO  
GUBERNAMENTAL  
DEL CONSEJO DE CUENCA DEL VALLE DE MEXICO**

---

C. CÉSAR BUENROSTRO HERNÁNDEZ

**EL DIRECTOR GENERAL DE LA COMISIÓN ESTATAL DE AGUA Y  
ALCANTARILLADO DEL ESTADO DE HIDALGO EN REPRESENTACIÓN DEL C.  
GOBERNADOR, CONSEJERO GUBERNAMENTAL DEL  
CONSEJO DE CUENCA DEL VALLE DE MÉXICO**

---

C. JORGE RIVERA GALINDO

**TESTIGOS DE HONOR**

**EL EMBAJADOR DE FRANCIA EN MÉXICO**

---

EXCMO. SEÑOR PHILIPPE FAURE

**POR LA COMISIÓN NACIONAL DEL AGUA**

LOS RESPONSABLES DEL SEGUIMIENTO DEL PROGRAMA

**EL JEFE DE UNIDAD DE PROGRAMAS  
RURALES Y PARTICIPACIÓN SOCIAL**

---

C. SANTIAGO PINZÓN LIZÁRRAGA

**EL COORDINADOR DE CONSEJOS DE  
CUENCA**

---

C. GUILLERMO CHÁVEZ ZÁRATE

**POR LA AGENCIA DEL AGUA SENA-NORMADIA**

LOS RESPONSABLES DEL SEGUIMIENTO DEL PROGRAMA

**EL DIRECTOR GENERAL**

---

C. PIERRE-ALAIN ROCHE

**EL DIRECTOR DE RELACIONES  
INTERNACIONALES**

---

C. OLIVIER BOMMEMEAR

**POR LA RED INTERNACIONAL DE ORGANISMOS DE CUENCA**

---

C. DENIS FOURMEAU  
SECRETARIO TÉCNICO PERMANENTE